



# Saison – Season - Seizoen 2011

22.11.06/CK

Main issue this year:  
=> Räumer – Scrapers – grattoirs - ruimers

 <p>☆ =schweißen/weld/souder/lassen</p>	<p><b>Aufschweißspitzen für die unterste Zinkenreihe.</b> Für eine saubere Materialzuführung sind die Zinken der Einzugstrommel von besonderer Bedeutung. Durch stumpfe und abgenutzte Zinken verschlechtert sich der Materialfluss und der Kraftbedarf steigt</p>	<p><b>Points to weld on for the bottom teeth row</b> The teeth of the gatherer drum are very important for a proper crop flow. Worse crop flow and increased power consumption might be the result of worn off and or blunt points.</p>	<p><b>Pointes à souder pour la rangée de dent la plus basse.</b> Les dents des tambour sont très important pour une un bon flux d'alimentation des plantes. L'usure des dents dégrade le flux de matière et accroît la demande de puissance.</p>	<p><b>'Oplasbare' punten voor de onderste tandenrij.</b> De tanden van de invoertrommels zijn bijzonder belangrijk voor een goede gewasdoorvoer. Stompe, versleten tanden verslechteren de gewasstroom en verhogen de benodigde kracht.</p>
 <p>(LCA)90654      (LCA)90655</p> <p><b>Geräte – header – becs - voorzetstuk</b></p> <p>330, 345, 360, 375 M6008</p> <p>M4500, 445, 460, 475</p>	<p>Durch die Aufschweißspitzen können schadhafte Spitzen schnell aufgearbeitet werden. Spitzen sind immer Paarweise gegenüberliegend anzubringen. Die neue Spitze auf die alte auflegen und von oben und hinten verschweißen.</p>	<p>Through the Weld on points damaged or blunt points can be repaired. The points have to be installed in pairs on opposite sides of the drum. Put the new point on the old one and weld on the top and at the back see stars in the picture (NOT in the turning direction).</p>	<p>Grâce à ces pointes à souder, les dents usées peuvent être remises en état rapidement. Ces pointes sont toujours à monter par paire et diamétralement opposé. Poser la nouvelle pointe sur celle usée et souder de haut et en derrière.</p>	<p>Versleten of beschadigde punten kunnen snel worden hersteld d.m.v. de zogenaamde 'oplasbare punten'. De punten moeten paarsgewijs, tegenover elkaar worden aangebracht. De nieuwe punt op de oude leggen en van boven en van achter vastlassen zie de sterretjes (NIET in de draairichting).</p>

Typ:	MV	<p><b>Saisonvorbereitung</b> <b>Préparation d'avant saison</b> <b>Seizoensvoorbereiding</b></p>	<p>Info-Nr.: <b>3569 -ML</b> <b>D-GB-FR-NL</b></p>
Serie:	All		Seite 1
Bauj.:	all		

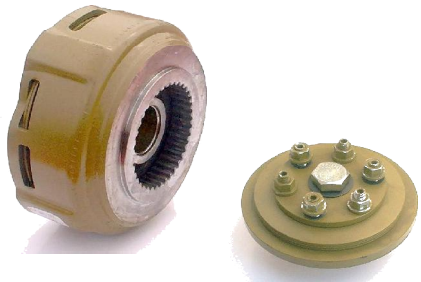



# Saison – Season - Seizoen 2011

22.11.06/CK

Main issue this year:

=> Räumer – Scrapers – grattoirs - ruimers

	<p><b>1. Reibkupplungen</b> Der KEMPER Champion - Mähvorsatz ist mit Reibkupplungen ausgerüstet. Sie sind die zentralen Überlastsicherungen, um Schäden an Getrieben und Gelenkwellen zu vermeiden. Eine jährliche Wartung kurz vor dem Einsatz sind unbedingt durchzuführen. Was ist zu tun? - siehe beiliegende Infos 3545, 3553</p>	<p><b>1. Friction clutch</b> To avoid damages on gearboxes and PTO shafts the KEMPER Champion – header is equipped with friction clutches. Before using the header a service is absolutely necessary.  What to do? Have a close look to Info 3545, 3553</p>	<p><b>1. Embrayage à friction</b> Le bec KEMPER Champion est équipé avec des embrayages à friction. Ce sont les sécurités principales pour éviter des dégâts sur les boîtiers et le cardan. Avant la mise en route annuelle il faut démonter les sécurités. Que faire? Voir Infos 3545 et 3553 jointes.</p>	<p><b>1. Slipkoppeling</b> De KEMPER champion maaivoorzetsstukken worden beveiligd met slipkoppelingen. Kort voordat u met de machine het veld op gaat moet u het jaarlijks onderhoud uitvoeren. Wat te doen ? Zie bijgevoegde INFOS 3545 en 3553</p>																						
 <table border="1" data-bbox="129 970 616 1300"> <thead> <tr> <th></th> <th>INFO</th> <th>Bündel</th> <th>Nb Sets</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>M3000/C3000</td> <td>3475</td> <td>(LCA) 83046</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>M4500,445</td> <td>3340</td> <td>(LCA) 79039</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>330</td> <td rowspan="4">3337</td> <td rowspan="4">(LCA) 79040</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>345</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>360/M6008</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>375</td> <td>5</td> </tr> </tbody> </table>		INFO	Bündel	Nb Sets	M3000/C3000	3475	(LCA) 83046	1	M4500,445	3340	(LCA) 79039	1	330	3337	(LCA) 79040	2	345	3	360/M6008	4	375	5	<p>Für einen optimalen Einsatz Ihres KEMPER Champion - Mähvorsatzes auch in diesem Jahr, sollten Sie die folgenden Punkte besonders beachten!</p> <p><b>2. Scharfe Sägen</b> Während der Saison sind Sägen und Räumer auf festen Sitz und optimale Funktionalität zu überprüfen.  Verschleißteilsets beinhalten alle benötigten Sägen, Räumer und Schrauben!</p>	<p>Please check the following points on your header to be sure of another season with a good harvesting quality</p> <p><b>2. Sharp blades</b> During the season all blades and scrapers have to be controlled on tightness and function.  Service set Contains all blades, bolt, nuts and a double set of scrapers needed</p>	<p>Pour avoir une bonne saison cette année il faut respecter les points suivants.</p> <p><b>2. Scies aiguisées</b> Pendant la saison l'état des scies et des déboureur est pour déceler d'éventuels dégâts.  Kit de service Comprend toutes les scies, boulons et grattoirs nécessaires.</p>	<p>Om ook dit jaar weer uw voorzetstuk optimaal in te kunnen zetten moet u de volgende punten controleren.</p> <p><b>2. Scherpe zaagmesen</b> Controleer ook tijdens het seizoen of de zaagmesen en de schrapers nog vastzitten en goed functioneren.  Service set Bevat alle zaagmesen, bouten, moeren en een dubbele set schrapers.</p>
	INFO	Bündel	Nb Sets																							
M3000/C3000	3475	(LCA) 83046	1																							
M4500,445	3340	(LCA) 79039	1																							
330	3337	(LCA) 79040	2																							
345			3																							
360/M6008			4																							
375			5																							

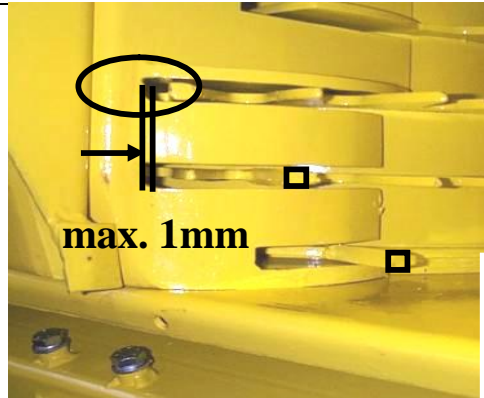
Typ:	MV	<p><b>Saisonvorbereitung</b> <b>Préparation d'avant saison</b> <b>Seizoensvoorbereiding</b></p>	<p>Info-Nr.: <b>3569 -ML</b> <b>D-GB-FR-NL</b></p>
Serie:	All		Seite 2
Bauj.:	all		

Main issue this year:

=&gt; Räumert – Scrapers – grattoirs - ruimers

	<p><b>3. kantage Räumert</b>                  Abstreifer auf Beschädigungen und Vollständigkeit kontrollieren.                  Die langen unterhalb des Rotors montierten Rotorräumer müssen intakt und in Drehrichtung scharfkantig sein. Dies gilt ebenfalls für die Räumert der Sägemesser.                  Auf festen Sitz der Schrauben achten!                  Der M4500 hat keine langen Rotorräumer!</p>	<p><b>3. sharp edges of scrapers</b>                  Control scrapers and replace missing parts.                  The long rotor cleaners fixed under the rotor have to be in good conditions and sharp edges in moving direction.                  The same has to be checked for the blade scrapers.</p> <p>Check if all screws are tighten.                  Remarque: The M4500 is not equipped with rotor scrapers.</p>	<p><b>3.déboureur à bord vifs</b>                  Les déboureur long montés en dessous du rotor doivent être intacts et présenter des bords vifs dans le sens de la rotation du rotor. Ceci s'applique aussi aux déboureur des scies.</p> <p>Attention ! Vérifier le bon serrage des vis.                  Le M4500 n'a pas de déboureur de rotor.</p>	<p><b>3. Scherpe hoeken ruimers</b>                  Controleer de afstrijkers op beschadigingen en vervang missende delen.                  De lange ruimers onder de rotor (foto) moeten scherpe hoeken hebben in de draairichting, het zelfde geld voor de ruimer onder het zaagmes.  <b>Let op!</b> Alle bouten en moeten goed vastzitten. De M4500 heeft geen lange rotor ruimer.</p>
	<p><b>Neue Räumert - hohe Leistung</b>                  Überprüfen Sie die Räumert an den Trommeln. Die Räumert können aufgeschraubt oder aufgeschweißt werden. Bei der schraubversion ist eine bessere Nutzung durch beidseitige Verwendung gegeben.</p> <p><b>Aufschweißbar:</b>                  M 4500 (LCA) 69794                  M6008, M7510 (LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p> <p><b>Aufschraubbar:</b> (nachrüstbar)                  M6008, M7510 (LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p>	<p><b>New scrapers – high performance</b>                  Check all scrapers on the drums. The scrapers can be bolt on or weld on. The bolt on version is more efficient because of double side use.</p> <p><b>Weld on:</b>                  M 4500 (LCA) 69794                  M6008, M7510 (LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p> <p><b>Bolt on:</b> (retrofitable)                  M6008, M7510 (LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p>	<p><b>Nouveau grattoirs – bonne puissance</b>                  Vérifiez les déboureur sur les tambours d'alimentation et de convoyage. Les déboureur peuvent être soudés ou vissés. La version vissée est plus efficace, à cause de l'utilisation des deux cotés.</p> <p><b>Soudée</b>                  M 4500 (LCA) 69794                  M6008, M7510 (LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p> <p><b>Vissée:</b> (adaptable)                  M6008, M7510 (LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p>	<p><b>Nieuw ruimers – grote capaciteit</b>                  Controleer de ruimers op de trommels. De ruimers kunnen worden gelast of gebout. De versie met boutbevestiging heeft als voordeel dat beide kanten kunnen worden gebruikt.</p> <p><b>Lassen:</b>                  M 4500 (LCA) 69794                  M6008, M7510(LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p> <p><b>Bouten:</b> (naleverbaar)                  M6008, M7510(LCA) 71242                  300er Serie (LCA) 87284</p>

Typ:	MV	<p><b>Saisonvorbereitung</b>  <b>Préparation d'avant saison</b>  <b>Seizoensvoorbereiding</b></p>	<p>Info-Nr.:  <b>3569 -ML</b>  <b>D-GB-FR-NL</b></p>
Serie:	All		Seite 3
Bauj.:	all		



**6. Einzugs-, Querförder- und Fördertrommeln**  
sind pro Zinkenreihe jeweils mit einem Räumler ausgerüstet. Für eine optimale Funktion müssen diese **10 mm** stark und **scharfkantig** sein. Der Spalt zwischen Räumler und Abstreifer im Einlaufbereich darf nicht größer als **1 mm** sein. Runde Räumler mit Schweißmaterial auftragen oder tauschen und anschließend einpassen

**6. Feeding and transportation drums** have on each level a scraper. A good function will be given if they are 10mm wide with sharp edges. The distance between scraper and cleaner should not be larger than 1mm. Round cleaners have to be weld on or changed.

6. Chaque rangée de dents sur les **tambours d'alimentation et de convoyage** dispose d'un déboureur. Pour assurer son bon fonctionnement, il doit être épais de 10 mm et avoir des bords vifs. L'écart entre le déboureur et le décroqueur ne doit pas excéder 1 mm. En cas de besoin, remplacer ou dessouder le déboureur et le remettre en place.

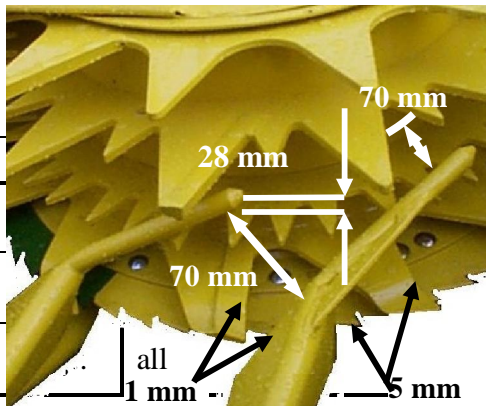
**6. Invoer en doorvoer trommels** hebben per tandenrij een ruimer. Om optimaal te kunnen functioneren moeten deze **10mm** dik zijn en scherpe hoeken hebben. De spleet tussen ruimer en afstrijker mag niet groter dan **1mm** zijn. Ruimers met ronde hoeken oplassen en hoekig slijpen of compleet nieuwe ruimers plaatsen.

**7. Einführstangen**  
Alle Einführstangen überprüfen. Verbogene Stangen neu ausrichten  
  
Verschlissene Einführstangen ersetzen oder aufarbeiten und auf Maßgenauigkeit achten, gemäß nebenstehendem Bild

**7. Intake fingers**  
Position of all intake fingers have to be check, see photo .  
  
Replace old or turned fingers  
  
Pay attention, fingers should be positioned correctly (see the dimension in the photo).

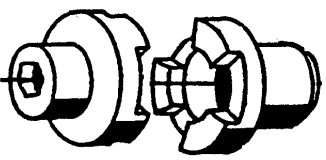
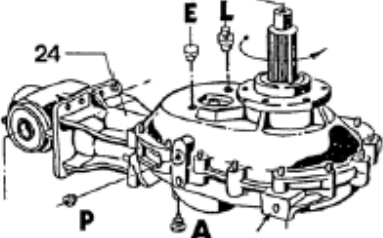
**7. Barres d'alimentation**  
Vérifiez la position des barres. Redresser ou remplacer les barres suivant les côtes montrées sur la photo.

**7. Invoer vingers**  
Controleer de positie van alle invoervingers (zie foto). Buig de buizen in de juiste stand. Vervang evt. oude of sterk verbogen vingers.  
  
Let op de juiste stand van de vingers t.o.v. de invoer trommel (zie de afmetingen in de foto).



## Saisonvorbereitung Préparation d'avant saison Seizoensvoorbereiding

Info-Nr.:  
**3569 -ML**  
**D-GB-FR-NL**

	<p><b>8. Klauenkupplungen im Klappgelenk prüfen</b></p> <p>Auf intakte Kupplungshälften achten. Die beiden äußeren Schaltklauen auf Verschiebbarkeit prüfen. Eventuell ausbauen, gangbar machen und mit Fett wieder einsetzen. Während der Ernte diesen Bereich regelmäßig säubern.</p>	<p><b>8. Dog clutch in hinged joint</b></p> <p>Ensure that both halves of the clutch are intact. Check the two outer shifting claws, it must be possible to move them freely. If necessary, dismantle; ensure freedom of movement, and insert again using grease. Clean this area regularly during harvesting.</p>	<p><b>8. Embrayages à crabots au niveau du pivot</b></p> <p>Vérifier si les deux parties de l'embrayage sont intactes. Contrôler si les deux crabots extérieurs coulissent bien. Les démonter le cas échéant, les remettre en fonction et les graisser avant de les réinstaller. Nettoyer cette zone régulièrement pendant la récolte.</p>	<p><b>8. Klauwenkoppeling bij het opklap scharnier</b></p> <p>Koppelingshelften moeten intact zijn. De beide buitenste klauwen moeten verschuifbaar zijn. Eventueel demonteren, gangbaar maken en met vet weer monteren. Gedurende de oogst de klauwen regelmatig schoonmaken.</p>
 <p><b>Einfüll – Ablass – Entlüftungsschrauben, Schmiernippel</b></p> <p>A = Oelablaßschraube E = Einfüllschraube L = Lüfter N = Schmiernippel P = Oelstandsprüfschraube</p>	<p><b>9. Ölstände prüfen</b></p> <p>Ölstände kontrollieren. Auf festen Sitz der verschiedenen Stopfen achten. Speziell den Ablassstopfen des Hauptantriebes auch während der Ernte beobachten.</p> <p>Auf brüchige und poröse Hydraulikschläuche achten. Leckagen an Getrieben oder Hydraulik beheben.</p> <p>Vorsatz nach Schmierplan mit Fett versorgen.</p>	<p><b>9. Check oil levels.</b></p> <p>Ensure firm seating of the various plugs. Pay particular attention to the main drive drainage plug during harvesting.</p> <p>Keep a look out for worn and porous hydraulic hoses. Remedy leaks in transmission or hydraulic systems.</p> <p>Provide attachment with grease in accordance with the lubrication chart.</p>	<p><b>9. Contrôler les niveaux d'huile.</b></p> <p>Vérifier la position correcte des différents bouchons. Surveiller surtout le bouchon de vidange de l'entraînement principal pendant la récolte. Remplacer tout flexible hydraulique usé ou fissuré. Vérifier la présence de fuites sur les boîtes de vitesses et les circuits hydrauliques. Graisser la tête de récolte selon les prescriptions de graissage.</p>	<p><b>9. Olie stand controleren.</b></p> <p>Erop toezien dat de verschillende stoppen vast zitten, vooral de stop van de hoofdaandrijving, ook tijdens de oogst. Hydrauliek slangen op breekbaarheid en poreusheid controleren. Lekkages aan aandrijving of hydrauliek verhelpen. Voorzetstuk volgens smeerplan van vet voorzien.</p>

Typ:	MV	<p><b>Saisonvorbereitung</b> <b>Préparation d'avant saison</b> <b>Seizoensvoorbereiding</b></p>	<p>Info-Nr.: <b>3569 -ML</b> <b>D-GB-FR-NL</b></p>
Serie:	All		Seite 5
Bauj.:	all		